

## Bonifatius' reis naar Dorestad en Utrecht in 716 - *de brontekst*



Dat de eerste reis van Bonifatius naar het vasteland van Europa ging van Londen naar Dorestad, dat weten we uit de oudste levensbeschrijving van Bonifatius, gemaakt door Willibald. De oorspronkelijke Latijnse tekst van deze levensbeschrijving staat [hier](#).

### NEDERLANDSE VERTALING

**De schrijver en historicus Luit van der Tuuk vertaalde in februari 2016 het gedeelte over de reis naar Dorestad vanuit het Latijn als volgt voor de [website](#) van het comité Bonifatius-Dorestad:**

Vergezeld door twee of drie broeders op wie hij fysiek, maar ook geestelijk kon leunen, ging hij op weg. En na een reis door uitgebreide landstreken kwam hij in het montere gezelschap van zijn broeders in een plaats waar een handelsmarkt was. De Angelsaksen noemen deze plaats Lundenwich [Londen], zelfs tegenwoordig nog. Na enkele dagen, toen er zeelui aanstalten maakten om naar huis terug te keren, vroeg Bonifatius toestemming aan een schipper om aan boord te gaan, en na zijn overtocht betaald te hebben koerste hij met een gunstige wind naar Dorestad, waar hij een tijdje vertoefde en God de Heer dag en nacht dankte. Maar een hevige strijd die vanwege een vijandige inval van de heidenen tussen Karel [Martel], de prins en nobele leider van de Franken, en Radbod, de koning van de Friezen, was uitgebroken, veroorzaakte grote

onrust onder de bevolking van beide kanten. Door de vervolging van Radbod waren de geestelijken uiteengejaagd en het grootste deel van de christelijke kerken die eerder onder Frankisch toezicht stonden, verwoest en te gronde gericht. Bovendien werden heidense cultusplaatsen opnieuw ingericht en, wat erger is, de aanbidding van afgoden hervat. Toen de man Gods de goddeloze ontaarding van Radbod had gezien, ging hij naar Utrecht en, na enkele dagen te hebben gewacht, sprak hij met de koning die daar ook naar toe was gegaan. En nadat hij door het land was getrokken en veel delen ervan had onderzocht naar de mogelijkheid om er in de toekomst het evangelie te prediken, besloot hij dat als hij op enig moment een mogelijkheid zag om het volk te benaderen, hij hen met het woord van God zou dienen.

Uit: Willibald, *Het leven van Bonifatius*, vertaald naar Levison, W. (ed.), 'Vita Bonifatii auctore Willibaldo', Vitae Sancti Bonifatii Archiepiscopi Moguntini (Hannover/Leipzig 1905), 1-58, speciaal 16-17.

Kees Slijkerman, 18 maart 2016

In het boek *Briefve des Bonifatius Willibalds Leben des Bonifatius*, onder eindredactie van Reinold Rau, uitgegeven in 1968 door Wissenschaftliche Buchgesellschaft, Darmstadt. In dat boek staat de Latijnse tekst en de Duitse vertaling naast elkaar. Zie in document 0403de op [www.stucom.nl](http://www.stucom.nl) de Duitse vertaling van heel hoofdstuk 4. Op pagina 477 gaat over Lundenwich (Londen), Dorstet (Dorestad), Friesland en Trecht (Utrecht).

**Meer Bonifatius:** 0404, 0405 en 0406 op [www.stucom.nl](http://www.stucom.nl) en op <http://www.dorestadonthuld.nl/bonifatius.html> en Facebookgroep Bonifatius-Dorestad.

Dit is document 0403 op [www.stucom.nl](http://www.stucom.nl)